

E3 - Effulgent • Part One

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:20] (Flashback) Shou

Is that bird a friend of yours?

[00:26] (Flashback) Shou

Oh, I'm sorry. I guess I scared it away.

[00:29] (Flashback) Haruto

That's okay. Are you Shou Onoda?

[00:34] (Flashback) Haruto

I'm Haruto Kujikawa. Thank you very much for meeting me today.

[00:39] (Flashback) Shou

What excellent manners.

Indeed, I'm Shou Onoda.

[00:43] (Flashback) Shou

It's a pleasure to meet you.

[01:09] [SONG] ---

When you see the shooting star sparkle

[01:12] [SONG] ---

It's the sign of tomorrow's orbit

[01:14] [SONG] ---

Could it light up all the darkness

[01:17] [SONG] ---

of the stage for you to see?

[01:19] [SONG] ---

End of day, must not let it break down

[01:22] [SONG] ---

The flash point is just right ahead, yeah

[01:24] [SONG] ---

All my feelings are so unstoppable

[01:27] [SONG] ---

I scream them out into the sky

[01:30] [SONG] ---

The color of the night
you painted on that day

[01:32] [SONG] ---

We watched it as it turned into rain

[01:34] [SONG] ---

If that pain stayed with me,
I'd shake it off and say

[01:37] [SONG] ---

that this time will be my turn

[01:40] [SONG] ---

I know tomorrow will bring a story

[01:42] [SONG] ---

that will light the sky all the way

[01:45] [SONG] ---

Wake up! Wake up! Wake up! Wake up!

[01:47] [SONG] ---

Shine it on!

[01:49] [SONG] ---

The light will show your way,
brighter, brighter

[01:52] [SONG] ---

Don't throw away your feelings

[01:55] [SONG] ---

Light shining so far, forever, never seen...

[01:57] [SONG] ---

...a soaring miracle so rightly

[02:00] [SONG] ---

Lead the way, brighter, brighter

[02:02] [SONG] ---

free yourself, now let's go

[02:05] [SONG] ---

We are here, moving ahead,

[02:07] [SONG] ---

It's now or never, stand up,
grab the glory stars

[02:14] [SONG] ---

Totally asterism

SIGN Effulgent • Part One

[02:30] Takaaki

So, last week we showed you all
what the guys from VAZZY are like.

[02:34] Takaaki

And now that you know us, this week...

[02:39] Shou

Let's introduce ROCK DOWN, or RD for short.

[02:42] Shou

We hope you'll learn more and
more about us on this show.

[02:47] Shou

Oh, that's the picture I chose.

[02:56] Yuma

It's a promo photo we took for our first CD release that paired me,

[02:59] Yuma

from the bottom of VAZZY,
with Shou from the top of RD.

[03:04] Shou

That's right.

[03:05] Shou

It was the first job you
and I did together, Yuma.

[03:09] Yuma

Yes. I remember being nervous at the time,

[03:12] Yuma

but also thrilled to work on a project
that brought our groups together.

[03:18] Ayumu

I picked a photo from that promo, too.

[03:21] Shou

Doesn't it take you back
to when we first got started?

[03:26] Ayumu

Yeah. Looking back on it now,
I can see how much I've grown since then.

[03:30] Ayumu

It's kind of encouraging.

[03:31] Reiji

I guess you have grown.

[03:33] Reiji

You sure were fun to
mess with back then, though.

[03:37] Ayumu

You still mess with me now, don't you?

SIGN Congrats, Gaku-kun!

[03:41] Gaku

I picked a photo from that time too.

[03:44] Gaku

This was just a test shot.
We posed differently for the real deal.

[03:48] Ruka

That's right! We got so excited
when it was our turn,

[03:52] Ruka

the photographer played along
and let us have our fun.

[03:55] Gaku

Yeah. And we got the perfect shot.

SIGN Congrats, Gaku-kun!

[03:59] Ayumu

That sounds just like you two.

[04:02] Ruka

I picked the next one. It's from the 2019 VAZZROCK Festival.

[04:06] Ruka

I was so happy to join in on the third day!

[04:11] Naosuke

I got to be in all the shows,

[04:13] Naosuke

and it was so awesome to see everyone participate over four days.

[04:17] Issa

Yeah, you guys made a racket every time we took a picture.

[04:21] Naosuke

Huh?

[04:22] Ruka

Huh?

[04:23] Issa

Yelling "get closer" and huddle up" and stuff.

[04:27] Issa

You kept giving instructions even when the camera was right up in our faces.

[04:31] Takaaki

Yeah, they really got into it.

[04:35] Ruka

I guess I got carried away.

[04:37] Haruto

I did too, but check out this killer shot.

[04:41] Gaku

I remember that. You got us.

[04:43] Ruka

We had so much fun backstage.

[04:45] Ruka

But Haru-kun, didn't you pick any pictures of yourself?

[04:49] Takaaki

Oh, the staff found a picture with Haruto in it.

[04:55] Ouka

That's what they sent?

[04:56] Haruto

It's from *Tsukipro Sentai All Red*.

[04:59] Ouka

The April Fools' project where everyone played a Red Ranger.

[05:04] Ouka

You got totally into that, didn't you, Haruto?

[05:06] Haruto

Yes! And I was really happy I got to take that picture with you.

[05:11] Ouka

Oh yeah?

[05:13] Futaba

Huh? Is that me?

[05:15] Haruto

This is from when we were really becoming friends and began trading clothes.

[05:21] Haruto

We have similar builds and wear the same sizes.

[05:24] Haruto

People thought I looked good, so I wanted to share something from then,

[05:28] Haruto

but I never took a selfie...

[05:31] Futaba

So you shared a picture of me wearing your clothes instead?

[05:36] Futaba

Well, Haruto-kun *did* look pretty cool too.

[05:40] Issa

Dude, just use your own picture.

[05:42] Reiji

Hey, what's with all these pictures of Haruto wearing shades,

[05:46] Reiji

swapping with Futaba and wearing silly costumes?

[05:48] Reiji

They're all weird!

SIGN REINDEER

[05:50] Shou

Here's a Christmas photo I picked.

[05:53] Shou

Haruto makes a cute reindeer, doesn't he?

[05:55] Reiji

You picked a weird one too?

I swear, you're all trying to be different...

[06:00] Reiji

Here's mine!

[06:01] Yuma

What a lovely picture.

[06:03] Yuma

I've actually got a copy on my phone.

[06:05] Ouka

I do too. Takaaki sent it to me.

[06:09] Takaaki

I sure did. Shou shared it with me
and said everyone should see it.

[06:14] Shou

I thought it was a pretty miraculous shot.

[06:16] Reiji

Darn right. I'm sure we'll keep seeing
it for years for its cultural significance.

[06:24] Shou

Next up are pictures from
the VAZZROCK concert in 2020.

[06:30] Cats

Meow!

[06:31] Takaaki

Last episode,

[06:32] Takaaki

we talked about other projects VAZZY members
have been working on. What about RD?

[06:38] Shou

As usual, we're involved
in lots of different things too.

[06:42] Shou

We're even shining in some
very different ways from VAZZY.

[06:46] Takaaki

Oh? And how have you been shining?

[06:49] Shou

We all debuted before we
formed our group, right?

[06:53] Takaaki

Yeah, that's one difference
between VAZZY and ROCK DOWN.

[06:57] Futaba

Right. For three of us, the VAZZROCK
project was our debut. Myself included.

[07:05] Naosuke & Yuma

Same.

[07:06] Shou

Ruka was mainly a stage actor,
while Gaku was doing stage and video work.

[07:15] Shou

Reiji started out as a child actor,

[07:18] Shou

and Haruto and Ayumu had been working as models forever.

[07:23] Shou

As for me, I was a violinist.

[07:26] Shou

We were all entertainers in some sense, but we were each doing our own thing.

[07:32] Takaaki

If you think about it, it's pretty surprising you're all here together now.

[07:37] Shou

Yeah. But that's what makes ROCK DOWN so interesting.

[07:41] Shou

Everyone in ROCK DOWN has their own special talents

[07:45] Shou

that shine a light on everyone else and reflect brilliantly on the group as a whole.

[07:52] Shou

In order to share that light with as many people as possible,

[07:54] Shou

we want to keep pushing ahead with new challenges.

[07:59] Takaaki

No kidding. I guess your upcoming concert is one of those new challenges, huh?

[08:04] Shou

Exactly.

[08:05] Ruka

That's our cue!

SIGN Violinist

Shou Onoda

[08:08] Takaaki

Where were you hiding that?

SIGN Shou Onoda Violin Concert

[08:11] Gaku

On that note, time for our plug!

[08:13] Gaku

Shou is performing his first solo concert in a while.

[08:17] Ruka

A word from our leader, Shou-kun, if you please!

[08:21] Shou

Thrilled!

[08:23] Reiji

Heh. Literally one word?

[08:27] Shou

I'm thrilled to perform for my ROCK DOWN fans

[08:30] Shou

as well as for fans of classical music.

[08:33] Shou

I'd like to make it enjoyable for everyone.

[08:36] Ruka

It'd be great if people go to your concert

[08:39] Ruka

and it gets them hyped to see
our upcoming VAZZROCK show.

[08:44] Gaku

I bet you hope it'll turn

[08:45] Gaku

some VAZZROCK fans on to
classical music too, don't you, Shou?

[08:50] Shou

Yes. I'd love it if my performance
could bring those two groups together.

[08:57] Shou

Even if you think classical
is out of reach, give it a try!

[09:01] Haruto

Yes, definitely please do.

[09:04] Ayumu

Oh. Haruto, didn't you
get into classical music

[09:08] Ayumu

after being invited to
one of Shou's concerts?

[09:10] Reiji

Don't you go to a lot of them?

[09:12] Haruto

Yes. Once I learned how moving live
classical music is, I had to hear more.

[09:19] Haruto

I always look forward to it now.

[09:21] Shou

Haruto even invites me to concerts these days.

[09:25] Ayumu

It really changed you, huh?

[09:27] Haruto

I think it did in a very positive way.

[09:31] Haruto

I'd love for you all to experience it too.

[09:37] Haruto

Please come see Shou in concert!

[09:39] Shou

I hope to see you there.

SIGN Alarm

SIGN Snooze

[10:32] Haruto

Shou, I'm coming in.

[10:35] Haruto

Hey, Shou.

[10:42] Haruto

Shou, wake up.

[10:47] Haruto

Shou, you and I have to go
shoot the visuals today.

[10:52] Haruto

Don't you always want
to get to the set early?

SIGN Snooze

SIGN Alarm

[11:05] Shou

Good morning, Haruto.

[11:08] Haruto

Good morning.

[11:11] Haruto

H-Hey!

[11:14] Haruto

Come on. We have to leave in an hour.

[11:17] Haruto

Wake up, Shou. Shou!

[11:23] Photographer

Yes, just like that. Okay!

Let's go for one more.

[11:32] Photographer

Can you smile a little more?

[11:34] Photographer

Yeah, that's it! Looking good!

[11:40] Photographer

Okay, eyes over here.

[11:41] Photographer

Ah! Perfectamundo! Okay.

[11:44] Haruto

You said you were going to practice
for your concert after this?

[11:48] Shou

Yeah. I reserved a room at a studio nearby.

[11:51] Haruto

Mind if I come with?

[11:53] Shou

Huh?

[11:55] Haruto

I haven't heard you play the violin in a while.

[11:57] Shou

Sure. Be my guest.

[12:02] Haruto

Huh. I never noticed this place.

[12:05] Shou

It's hard to find if you aren't looking for it.

[12:08] Ejima

Onoda-kun?

[12:10] Shou

Ejima-san? It's been a long time.

[12:13] Ejima

How have you been?

I'm pleased to see you here.

[12:31] Shou

Haruto, this is the America-based violinist Kodai Ejima.

[12:38] Haruto

Haruto Kujikawa. I'm an entertainer working with Shou in the band ROCK DOWN.

[12:44] Haruto

Very pleased to meet you.

[12:45] Ejima

Nice to meet you too.

[12:48] Ejima

I've heard about ROCK DOWN from Onoda-kun.

[12:51] Ejima

I even saw that TV show the other day.

[12:55] Haruto

We appreciate your support.

[12:57] Ejima

You're really polite, aren't you?

[13:00] Shou

Ejima-san, when did you arrive in Japan?

[13:02] Ejima

Last weekend,
for a concert with my orchestra.

[13:05] Ejima

I'll be here for about a month.

[13:07] Shou

Oh, is that right?

[13:09] Ejima

ROCK DOWN sure is making waves.
It must be keeping you on your toes.

[13:14] Shou

It is. Thanks for noticing.

[13:16] Ejima

I hear you're doing a solo concert too.

[13:19] Shou

That's right.

[13:20] Shou

Ejima-san, if you're available,
I'd love it if you came.

[13:24] Shou

I'll reserve a seat for you.

[13:27] Ejima

Thanks. I'll try to make it.

[13:30] Shou

Good. I hope to see you there.

[13:33] Ejima

Are you going to continue playing concerts?

[13:37] Ejima

How about performing with an orchestra?

[13:39] Shou

I don't have any plans as of yet.

[13:41] Ejima

Is that so? Too bad.

[13:46] Shou

But I'd love to have the opportunity.

[13:50] Ejima

If you say as much,
I'm sure invitations will pour in.

[13:54] Ejima

Our orchestra wants you back again too.

[13:59] Shou

Ejima-san and I first met when I was
a guest player in his orchestra.

[14:05] Haruto

Oh, is that when?

[14:07] Ejima

Onoda-kun's performance was fabulous.

[14:17] Ejima

His playing was so confident, so free,

[14:19] Ejima

and so light, like a bird
soaring through the sky.

[14:24] Ejima

Shou Onoda's violin lures listeners
into a new musical world.

[14:30] Ejima

Our orchestra still talks

about how amazing he was.

[14:34] Haruto

I can believe that.

[14:37] Haruto

Shou's playing really is amazing, isn't it?

[14:41] Ejima

Yes. Absolutely.

[14:45] Ejima

I wish he was still playing at
the front of our orchestra.

[15:01] Haruto

Ejima-san really likes your playing.

[15:05] Shou

Yeah. He has always respected my violin.

[15:08] Shou

After we played together, he came
back to Japan to see me perform

[15:12] Shou

and even followed me to other shows overseas.

[15:15] Haruto

Huh. I wonder why he didn't jump at
the chance to attend your solo concert.

[15:23] Shou

I'm sure he's busy,

[15:25] Shou

but I don't think Ejima-san really
knows how to deal with me right now.

[15:32] Shou

He and I are both violinists,

[15:36] Shou

yet our musical senses and mindsets
are moving in different directions.

[15:43] Shou

When he invited me to the
symphony orchestra in America,

[15:49] Shou

I was the soloist

[15:51] Shou

and he played second violin.

[16:03] Haruto

Second violin?

[16:05] Shou

In an orchestra, violinists are separated
into first and second violins.

[16:11] Haruto

I had no idea.

[16:12] Shou

To put it simply, first violin generally plays the main melody,

[16:16] Shou

and second plays a supporting role rhythmically and harmonically.

[16:23] Shou

Maybe I can compare it to a rose.

[16:26] Haruto

A rose?

[16:27] Shou

Think of a bouquet.

[16:29] Shou

The roses blossoming at the center are first,

[16:32] Shou

and the baby's breath decorating the arrangement is second.

[16:36] Haruto

Ah. So they don't stand out as much,

[16:39] Haruto

but their presence still adds to the overall beauty?

[16:41] Shou

Yes.

[16:42] Shou

They're both important, and when they work together, they complete the world.

[16:48] Shou

What's also interesting is that most players experience both parts.

[16:54] Haruto

Huh.

[16:56] Shou

While the first violinist or soloist plays freely and with personality,

[17:00] Shou

the second is more like a dutiful artisan.

[17:03] Haruto

So it's about personality... I see.

[17:07] Shou

I'm a soloist.

[17:09] Shou

The same is true for Ejima-san.

[17:11] Shou

He's an ideal second. A dutiful artisan who deeply loves classical.

[17:19] Haruto

That's the feeling I got

when I met him today.

[17:22] Shou

Yeah. So I think he was sad to see me move away from devoting myself to classical.

[17:29] Haruto

Is that because...

[17:31] Shou

To him, when I joined the VAZZROCK project,

[17:36] Shou

it was like I was quitting violin completely.

[17:38] Haruto

That's how he took it? But he's wrong.

[17:43] Shou

Yeah, I don't agree at all. The violin is something I'll study all my life.

[17:49] Shou

But I want to see and feel all sorts of things and expand my musical world.

[17:55] Shou

I really love classical. I think it's absolutely wonderful, but...

[18:00] Haruto

But classical isn't all there is to music.

[18:03] Shou

I want to have a lot of fun too... with all different kinds of music and people.

[18:09] Haruto

And that's one reason you joined the project.

[18:12] Shou

Exactly.

[18:14] Shou

It's really too bad if he doesn't understand.

[18:17] Shou

But I still want him to hear how I play now.

[18:25] Shou

Sorry for running my mouth.

[18:27] Haruto

No, it was all really interesting.

[18:30] Shou

Thanks.

[18:31] Shou

All right, now I have to concentrate.

[18:38] Shou

I think the best thing I can do for Ejima-san right now

[18:41] Shou

is to commit to being Shou Onoda of ROCK DOWN

[18:44] Shou

and evolve into the best performer I can be.

SIGN RECORDING

[19:10] (Flashback) Shou

Haruto, do you think classical music is difficult too?

[19:14] (Flashback) Haruto

I suppose. Honestly, all I know of it is what I learned from music class in school.

[19:20] (Flashback) Shou

Oh, music class...

[19:22] (Flashback) Shou

That *would* leave an impression.

[19:25] (Flashback) Shou

But you know, classical can become a very comfortable, personal thing.

[19:29] (Flashback) Haruto

Hmm.

[19:34] (Flashback) Shou

Shall I play you something?

[19:39] (Flashback) Haruto

Right now?

[20:17] (Flashback) Shou

Just follow your heart and enjoy the sound.

[20:23] (Flashback) Shou

See? There isn't anything difficult about it.

[20:26] (Flashback) Haruto

Wow, I see what you mean!

[20:59] Shou

How was it?

[21:00] Haruto

I'm sorry for such an amateurish review, but I really enjoyed listening to it.

[21:04] Shou

To me, that's the best review I can get.

[21:08] Haruto

So just follow my heart and enjoy it?

[21:11] Shou

Yes, follow your heart!

[21:21] Haruto

All right.

[21:25] Shou

Haruto?

SIGN Dialing...

SIGN Kodai Ejima

[22:00] [SONG] ---

I feel that I'm carried away

[22:07] [SONG] ---

When I run back where you are, ah

[22:13] [SONG] ---

Lonely the days that I can't go

[22:19] [SONG] ---

There are lots of them too, you know

[22:24] [SONG] ---

Can I ask you to be, even if scars show,

[22:31] [SONG] ---

Here all alone with me,
until all the colors fade out

[22:41] [SONG] ---

I'll play for you our first ballad, oh

[22:48] [SONG] ---

For you to hear everything about
me because that's all I want to be

[22:54] [SONG] ---

Oh stay with me, our first ballad, oh

[23:01] [SONG] ---

And while the days come and go
flashing by, I'll love our time, ah

[23:09] [SONG] ---

Oh, soon I want, my confidant,

[23:15] [SONG] ---

To compose our melody

[23:20] [SONG] ---

Our first ballad, oh

SIGN Effulgent • Part Two

SIGN Illustrated by You Satsuki

Revision #1

Created 2024-04-23 17:11:04 UTC by whimsee

Updated 2024-04-23 17:11:05 UTC by whimsee